

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)

Структурное подразделение филологический факультет
Кафедра романо-германской филологии



УТВЕРЖДАЮ

Декан филологического факультета

Перетятая О.С.

« 15 » апреля 2021 г.

Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации
обучающихся по дисциплине

**Практический курс письменного перевода в специальных областях
(с немецкого языка на русский)**

Направление подготовки – 45.05.01 Перевод и переводоведение
Профиль подготовки – Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений (немецкий/итальянский язык)
Квалификация выпускника – лингвист-переводчик
Форма обучения – очная
Курс – 5 (9,10 семестр)

Разработчик
кандидат филологических наук,
доцент кафедры романо-германской филологии
Скляр Н.В.

Врио заведующего кафедрой
Гайворонская Л.Ю.
« 02 » апреля 2021 г.

Луганск, 2021

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на овладение следующими компетенциями:

Универсальными:

- способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК-4);

Общепрофессиональными:

- способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу (ОПК-2).

1.2. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

№ п/п	Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
1	Спорт.	УК-4, ОПК-2	Контроль самостоятельной работы. Отчеты по практическим работам. Письменный перевод с немецкого языка на русский.
2	Медицина.	УК-4, ОПК-2	Контроль самостоятельной работы. Отчеты по практическим работам. Письменный перевод с немецкого языка на русский.
3	Наука.	УК-4, ОПК-2	Контроль самостоятельной работы. Отчеты по практическим работам. Письменный перевод с немецкого языка на русский.
4	СМИ.	УК-4, ОПК-2	Контроль самостоятельной работы. Отчеты по практическим работам. Письменный перевод с немецкого языка на русский. Контрольная работа по изучаемым темам.
5	Деловая переписка.	УК-4, ОПК-2	Контроль самостоятельной работы. Отчеты по практическим работам. Письменный перевод с немецкого языка на русский.
6	Экономика.	УК-4, ОПК-2	Контроль самостоятельной работы. Отчеты по практическим работам. Письменный перевод с немецкого языка на русский.
7	Политика.	УК-4, ОПК-2	Контроль самостоятельной работы. Отчеты по практическим работам. Письменный перевод с немецкого языка на русский.

8	Юриспруденция.	УК-4, ОПК-2	Контроль самостоятельной работы. Отчеты по практическим работам. Письменный перевод с немецкого языка на русский. Контрольная работа по изучаемым темам.
	Промежуточная аттестация		Зачет/Экзамен

1.3. Описание показателей формирования компетенций

Код компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели)
УК-4	<p>знать: современные коммуникативные технологии; иметь представление об особенностях специальной переводческой деятельности в современных условиях;</p> <p>уметь: применять современные средства коммуникации для повышения эффективности академического и профессионального взаимодействия, в том числе и на немецком языке;</p> <p>владеть: навыками применения современных технологий на практике.</p>
ОПК-2	<p>знать: виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода, а также требования, предъявляемые к переводу; основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса специального перевода и его результатов.</p> <p>уметь: осуществлять перевод в соответствии с переводческими нормативами; использовать специальную терминологию, приобретенную при изучении дисциплины, выявлять и правильно интерпретировать языковые явления разных уровней, определяя их функции и возможности перевода;</p> <p>владеть: навыками применения системы переводческих знаний на практике; методами коммуникативного анализа единиц языковой системы, интерпретации текста.</p>

1.4. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Вид текущей учебной работы	Количество баллов
9 семестр	
Контрольная работа	15
Работа на практическом занятии (выполнение письменных заданий в том числе)	60
Самостоятельная работа (перевод текстов)	15
Зачет	10
Итого за семестр:	100

Вид текущей учебной работы	Количество баллов
10 семестр	
Контрольная работа	15
Работа на практическом занятии (выполнение письменных заданий в том числе)	50
Самостоятельная работа (перевод текстов)	15

Экзамен	20
Итого за семестр:	100

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90–100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83–89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	75–82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	Зачтено
Удовлетворительно	63–74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	Зачтено
Удовлетворительно	50–62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	Зачтено

Неудовлетворительно	21–49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0–20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	Не зачтено

2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

2.1. Оценочные средства текущего контроля (типовые)

1. Образец текста для письменного перевода:

Von der Anti-Atombewegung zur Energiewende

Der Reaktorunfall von Tschernobyl vor 30 Jahren stärkte die Anti-Atom Bewegung und ebnete den Weg zur Energiewende.

Vor 30 Jahren, am 26. April 1986, explodierte der Reaktor von Tschernobyl und Deutschland lernte ein neues Wort: Der GAU - also der „Größte Anzunehmende Unfall“ – war nicht langer mehr nur ein theoretisches Szenario oder ein politischer Kampfbegriff der seit den 1970er-Jahren aktiven Atomkraftgegner, sondern für jede spürbare Realität geworden. Nach Tschernobyl, so die Statistik, fühlte sich mehr als die Hälfte der Deutschen persönlich stark bedroht, der Anteil der Kernkraftgegner in Deutschland stieg von etwa einem Zehntel auf fast ein Drittel der Bevölkerung. Der gesellschaftliche Konsens über den einst gepriesenen „sauberen Atomstrom“ bröckelte, Forderungen nach einem Ausstieg aus der Atomenergie wurden deutlich lauter. Politiker aller Parteien beteuerten, den Anteil der Kernenergie an der Energieversorgung senken zu wollen. Er betrug damals noch fast ein Drittel. Aber zu einem kompletten Umdenken in der Energiepolitik führte die Katastrophe von Tschernobyl damals noch nicht.

Die Wende kam erst 25 Jahre und eine weitere Reaktorkatastrophe später – nach Fukushima. Vier Tage nach dem Reaktorunglück am 11. März 2011 lies Bundeskanzlerin Angela Merkel sieben der ältesten Atomkraftwerke sofort vom Netz gehen. Ein Jahr später beschloss der Bundestag mit grösser Mehrheit das endgültige Aus für die Kernkraft bis zum Jahr 2022. Patrick Graichen, Direktor der

„Agora Energiewende“, zieht Bilanz: „Der Ausstieg aus der Kernenergie verläuft nach Plan, der Anteil der Erneuerbaren Energien hat sich heute beinahe verdoppelt, die Versorgungssicherheit mit Strom hat sich noch verbessert und die großen Kostensteigerungen beim Ausbau der Erneuerbaren Energien gehören der Vergangenheit an.“ Auf einer interaktiven Grafik auf den Internetseiten von „Agora“ kann man die Entwicklung vom Jahr 2000 bis 2023 nachvollziehen. Beim Click auf das letzte Atomsymbol im Zeitenstrahl wird das letzte Atomkraftwerk abgeschaltet, die erneuerbaren Energien wie Wind- und Solarenergie haben die Kapazitäten bis dahin längst übernommen.

Источник: онлайн-журнал deutschland.de.

2. Образец текста для анализа переводческих трансформаций с немецкого на русский:

Diskussion über die Genom-Analyse

Die Genom-Analyse kann für die Gesundheit des Menschen eingesetzt werden. Aber soll das jeder selbst machen dürfen?

„Sie werden überrascht sein, wie viele Informationen zur Reduktion des Risikos vorhandener Dispositionen für bestimmte Krankheiten bereits heute zum eigenen Vorteil eingesetzt werden können“, sagt Professor Theodor Dingermann. Der Pharmazeut, Fachmann für Biochemie und Molekularbiologie, und Lehrstuhlinhaber an der Universität Frankfurt will auf der Medizinmesse Medica 2015 in Düsseldorf in einem Vortrag seine persönlichen Erfahrungen mit den Möglichkeiten der Analyse des eigenen Genoms vorstellen. Was man damit heute kann, ist beeindruckend: Per Genom- Analyse kann man die Neigung zu Fettleibigkeit, Paradontitis, Osteoporose, Arthritis, Bluthochdruck, Diabetes, Schizophrenie oder Alzheimer genauso bestimmen wie etwa die Verträglichkeit und Wirkung bestimmter Medikamente.

Дискуссия об анализе генома

Анализ генома может помочь человеку оставаться здоровым. Но имеет ли на это право каждый?

«Вы удивитесь, узнав, как много информации, связанной с сокращением рисков по ряду определенных заболеваний, может быть использовано пациентами уже сейчас», – говорит профессор Теодор Дингерманн. Фармацевт, специалист по биохимии и молекулярной биологии, заведующий кафедрой Университета Франкфурта выступит на медицинской ярмарке Medica 2015 в Дюссельдорфе, где представит свой личный опыт анализа собственного генома. Результаты этой работы впечатляют: путем анализа генома можно определить склонность к ожирению, парадонтозу, остеопорозу, артриту, гипертонии, диабету, шизофрении или Альцгеймеру так же точно, как и переносимость и эффект различных лекарств.

2.2 Оценочные средства для промежуточной аттестации (экзамен)

Пример оформления типового экзаменационного билета

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)

Филологический факультет
Кафедра романо-германской филологии

По учебной дисциплине: «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с немецкого языка на русский)»

45.05.01 Перевод и переводоведение

Профиль подготовки: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык)

Форма обучения: очная

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Übersetzen Sie den Text aus dem Deutschen ins Russische (Aufgabe 1).
2. Machen Sie eine Analyse von den Übersetzungstransformationen (Aufgabe 2).

Преподаватель

Врио заведующего кафедрой

Гайворонская Л.Ю.

Aufgabe 1

Das deutsche Schulsystem

In den meisten deutschen Schulen gibt es in der Regel nur vormittags Unterricht, nachmittags haben die Schuler keine Schule. Ein normaler Schultag beginnt für viele Kinder zwischen 7.30 und 8 Uhr und dauert bis 1 oder 1.30 Uhr. Danach haben die Schuler frei, das heißt so ganz frei haben sie nun auch wieder nicht, denn Hausaufgaben gibt es in Deutschland genauso wie in England. Eine Unterrichtsstunde dauert an fast allen deutschen Schulen 45 Minuten und nach jeweils zwei Stunden gibt es eine kurze Pause.

Ab der zweiten Klasse bekommen die Schuler Noten. Die Skala reicht von eins bis sechs. Für sehr gute Leistungen gibt es eine Eins, für sehr schlechte eine Sechs. Wer am Jahresende auf seinem Zeugnis zu viele schlechte Noten hat, "bleibt sitzen", das bedeutete, er muss das ganze Schuljahr wiederholen! Aus diesem Grund sind die Schuler in einer Klasse nicht immer gleich alt. So kann es einer 12jährigen durchaus passieren, dass ihr Banknachbar schon 14 Jahre alt ist.

Wie man seine Schullaufbahn "korrigieren" kann?

Wenn Schüler, die nur einen Hauptschulabschluss haben, nach der Schule merken, dass sie viel lieber einen Beruf als Krankenschwester erlernen würden, können sie nach ihrem Hauptschulabschluss immer noch eine Berufsaufbauschule besuchen und somit die gleichen Ausbildungsmöglichkeiten erwerben wie ein Realschüler. Ein Hauptschüler kann also mit einiger Anstrengung auch noch einen anderen Beruf, z.B. in der Krankenpflege erlernen.

Aufgabe 2

Die Scorpions

Die international erfolgreichste deutsche Rockband ist in Deutschland auf Tournee. Sie haben über 100 Millionen Platten verkauft, etwa 5000 Konzerte gegeben, Welthits wie „Wind of Change“, „Rock you like a Hurricane“ oder „Still loving you“ geschrieben, gelten als international erfolgreichste deutsche Rockband und haben 2010 ihre Abschiedstournee absolviert. Jetzt sind sie wieder da: die Scorpions. Im Rahmen ihrer „50th Anniversary Tour“ geben sie im März 2016 neun Konzerte in Deutschland. Shakira und Pink zählen die Scorpions zu ihren Vorbildern. Als die Band sich 1965 in einer Kleinstadt bei Hannover gründete, war noch Ludwig Erhard, der Vater des „deutschen Wirtschaftswunders“, Bundeskanzler. Die Musiker um Rudolf Schenker - Sänger Klaus Meine kam erst 1969 dazu – spielten alles nach, was die englische Hitparade hergab.

Scorpions

Самая успешная немецкая рок-группа на мировой сцене гастролирует с туром по Германии. Они продали более 100 миллионов копий альбомов, дали приблизительно 5000 концертов, написали такие мировые хиты, как «Still Loving You», «Rock You Like a Hurricane» или «Wind of Change», считаются самой успешной немецкой рок-группой на мировой сцене и в 2010 году закончили свой прощальный тур. Теперь они – Scorpions – вернулись. В рамках своего тура 50th Anniversary они в середине марта 2016 года выступят с 9 концертами в Германии. Шакира и Пинк считают Scorpions своими примерами для подражания.